

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción & Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Cultura y sociedades de la Lengua B II - Francés
Módulo:	Traducción
Departamento:	Filología & Traducción
Año académico:	2013-2014
Semestre:	2
Créditos totales:	6
Curso:	2
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Francés

Modelo de docencia:	A 1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura: Nadia Duchêne	
Nombre:	Julia Lobato
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora contrato doctor
Horario de tutorías:	Por determinar. Se especificará en la parte específica
Número de despacho:	10-4-8--
E-mail:	jlobato@upo.es
Teléfono:	954977340

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Describir el espacio francófono y su configuración histórica. Establecer las identidades lingüísticas y socioculturales e intercambios multiculturales en el ámbito de la Francofonía.
- Estudio de las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural.
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas y culturales que puedan suponer dificultades comunicativas para el futuro traductor/intérprete.
- Comprender las fuentes de información de la lengua francesa: prensa, televisión, radio, etc. con el fin de adquirir técnicas de lectura y métodos de análisis.
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Poseer un amplio conocimiento de referencias culturales y saber manejar información sobre sistemas de valores propios de las culturas estudiadas (de origen y destino) convenciones locales, normas de comportamiento.
- Razonar críticamente.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.
- Conocimiento y manejo del papel que desempeñan los presupuestos sociales, históricos y culturales en la comunicación.
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona y, en especial francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas así como los valores y referentes culturales que puedan suponer escollos comunicativos para el futuro traductor / intérprete.
- Fomentar la curiosidad por cuestiones relativas a la sociedad y cultura de los países.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

GUÍA DOCENTE

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua B III Francés y Cultura y Sociedades de la Lengua B I.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en el propio idioma usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Saber transmitir de forma crítica y razonada información, ideas, problemas y soluciones
- Saber emitir juicios críticos sobre temas relacionados con la comunicación humana y la mediación entre lenguas

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de documentación de calidad
- Situar los conocimientos sobre los países en el contexto lingüístico apropiado

GUÍA DOCENTE

- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita. Expresar los conocimientos oralmente y por escrito con el registro adecuado empleando el léxico de cada campo (jurídico, administrativo, político, etc.)
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Contrastar la realidad española y la francesa – francófona para localizar posibles problemas en la traducción de conceptos que no encuentran su equivalente en español.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Introducción: La Francofonía y la francofonía: definición de términos.

1. Francofonía:

- 1.1. Instituciones, operadores y líneas prioritarias de sus funciones.
- 1.2. Países miembros, capitales, modalidades de adhesión. Estatus del francés y lenguas vernáculas.

2. El Espacio de la francofonía:

- 2.1. Configuración histórica y evolución por zonas francófonas.
- 2.2. Panorama contemporáneo de la francofonía. Grandes ejes socio-lingüísticos, culturales, económicos del espacio francófono.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEÓRICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

CLASES PRÁCTICAS: sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francófonas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.

GUÍA DOCENTE

- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

SEMINARIOS: Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión sobre aspectos del temario del programa con el fin de fomentar los procesos de razonamiento y argumentación en los estudiantes.

7. EVALUACIÓN

La evaluación de competencias tiene un carácter continuo y formativo y está orientada a la adquisición de habilidades y destrezas relacionadas con los objetivos/contenidos de este módulo.

Las clases se desarrollarán en francés, así como todas las evaluaciones y demás actividades, tanto por la parte del profesor como del alumno. Se tendrá en cuenta que el estudiante posea un nivel de lengua adecuado.

Se valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso:

- Realización de tareas pautadas a lo largo del semestre por el profesor;
- Entrega de trabajos individuales y/o en equipo y/o su presentación en clase.

La evaluación de los resultados del aprendizaje adquiere así un sentido acumulativo, continuo y formativo asegurándose la comprobación de los logros alcanzados por los estudiantes.

Convocatoria extraordinaria

Los alumnos que no superen la asignatura en la convocatoria ordinaria, dispondrán de una convocatoria extraordinaria.

El examen de esta convocatoria consistirá en una prueba escrita sobre los contenidos, destrezas y habilidades adquiridos a lo largo del cuatrimestre y representará el 100% de la nota final.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ADERHOLD, C., THOMAZO, R. FRANÇAIS. *Notre histoire, nos passions*, Paris: Larousse. 2003.

BARRAT, J. et MOISEI, Cl. *Géopolitique de la francophonie : un nouveau souffle?* Paris : La Documentation Française. 2004.

BLEYS, O. *Voyage en Francophonie : une langue autour du monde*. Paris,

GUÍA DOCENTE

Autrement. 2010.

CALVET, L.-J. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris: Pluriel. 1999.

CHARTIER, D. *Guide de culture et de littérature québécoises*. Québec: Éd. Nota bene. 1999.

CHAURAUD, J. *Histoire de la langue française*. Paris: P.U.F. 2003.

FARCHY, J., *La fin de l'exception culturelle ?* Paris: Ed. CNRS, Col. Communication. 1999.

GIUSTI, A., *La langue française*. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.

Guillou, M. *Francophonie et mondialisation : Histoire et institutions des origines à nos jours*. Paris, AUF, Belin. 2011.

HAGÈGE, Cl. *Halte à la mort des langues*. Paris: Odile Jacob. 2000.

HASQUIN, H. *La Wallonie, son histoire*. Bruxelles: Ed. Luc Pire. 1999.

LE MARCHAND, V., *La Francophonie*. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2006.

LEQUIN, L. & MAURIKAKIS, C. (sous la dir. de) *Francophonies du sud*. Paris, Clé international. 2011.

LINTEAU, P.-A. *Histoire du Canada*. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.

M'BOKOLO, E. & LE CALLENEC, S. *Afrique noire : Histoire et civilisation*. Paris, Hatier. 2008.

MERCIER, J., FONTAINE, A., et DEBRAY, F. *Les Belges du XXe siècle*. Bruxelles: La Renaissance du Livre. 1999.

MERLE, P. *Le prêt à parler*. Paris: Plon. 1999.

PHAN, Thi Hoai Trang et al. *Francophonie et mondialisation*. Paris, Belin. 2011.

RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.], *Histoire culturelle de la France. T.4, Le temps des masses : le vingtième siècle*, Paris: Seuil. 1998.

RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.]. *Il était une fois la France*. Chronique d'une société en mutation 1950-2000. Paris: Le Monde y E.J.L. 2004.

TETU, M. *Qu'est-ce que la Francophonie ?* Paris, Hachette. 2004

TORDESILLAS, M. *La Francophonie: enjeux et identités*. Madrid, UAM. 2004

WOLTON, Dominique. *Demain la francophonie*. Paris, Flammarion. 2006.

Recursos electrónicos:

<http://www.francophonie.org>

<http://www.auf.org>

<http://www.tv5.org>

<http://www.tv5.tv5.ca>

<http://www.afrique-annuaire.com/continent/index.html>

<http://www.mediaf.org/>

http://mediatheque.francophonie.org/spip.php?page=mediatheque_search

<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/francophonieacc.htm>

<http://www.diplomatie.gouv.fr/es/>

www.lexpress.presse.fr

www.liberation.fr

GUÍA DOCENTE

www.lemonde.fr
www.mondediplomatique.fr
www.nouvelobs.com
www.lepoint.fr
www.lefigaro.fr
<http://www.lavenir.net/>
<http://www.lalibre.be/>
<http://www.lesoir.be/>
<http://www.lapresse.ca/>
<http://www.ledevoir.com/>
<http://www.maroc-hebdo.press.ma/>
<http://www.lnt.ma/>
<http://www.bergaag.com/>
<http://www.presetunisie.net/lapresse.php>
<http://www.maghrebmagazine.tn/>
<http://www.syfia.com/>
<http://www.lenouvelliste.ch/fr/>